

封面故事 COVER STORY

孕育生命種籽 掌舵人生方向

The Life's Lessons of Seeding and Steering

至善對話 IN DIALOGUE WITH EXCELLENCE

古今共融 傳承非遺文化

A Seamless Blend of Old and New:

Innovative Promotion of Intangible Heritage

崇基萬象 CHUNG CHI FACETS

溪畔的樟樹 The Camphor Tree by the Creek

未圓時空 FOUND SPACE

崇基聖誕 Christmas at Chung Chi

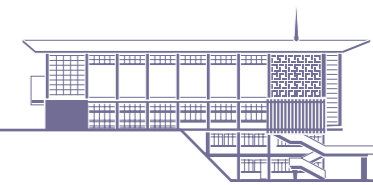


崇基學院校董鄭文珊先生

Mr. Ricky Cheng

Trustee of Chung Chi College





孕育生命種籽 掌舵人生方向

The Life's Lessons of Seeding and Steering

坐落於香港中文大學（中大）山腳，位處港鐵大學站入口不遠處的崇基教職員宿舍E座，每日人潮如織。鄰近宿舍的主要道路，是通往崇基學院及其他教學及辦公大樓的必經之路，為歷史悠久的校園地標。在這座宿舍的原地上，將會興建另一座崇基新地標——崇基創意大樓（暫定名稱），也是崇基校董、學院資深導師暨校董會發展委員會籌募小組委員會召集人鄭文珊先生（Mr. Ricky Cheng）領導籌募興建的建築項目。每次經過這裏，他都不禁回想擔任中大拓展及籌募處處長的經歷，以及他與崇基二十多年來結下的深厚緣分。

二十載崇基緣

Ricky 和崇基的緣分始於二〇〇一年。當年他從時任崇基學院資深導師容拱興博士獲悉崇基正在組織國際演講會，他主動向容博士表示希望參與其中。Ricky 先於為期七週，每週舉行一次的演講工作坊擔任導師，學生反應熱烈，工作坊結束後崇基國際演講會便正式成立。由見證崇基國際演講會的誕生，整整二十一年來，他擔任過演講會導師、評審員、贊助者等不同角色，一直無間斷地付出默默的關注和支持。二〇〇三年，Ricky 加入中大擔任拓展及籌募處首任處長，當時崇基學院李沛良院長獲悉後，主動邀請他加入崇基學院，正式成為崇基一分子。

主宰命運種籽 早已埋在心中

Ricky 早年從事會計工作，在加入中大前一直協助打理家族生意。二十七年前有次他負責一項籌款活動，為內地學生籌募興建學校經費。他抱著躍躍欲試的心態，嘗試把做生意的觸覺運用到籌款上，最後出乎意料籌得五百萬元佳績。自此，他對籌募過程加深了認識，亦覺得籌募工作既有意義復具挑戰性。他坦言從商和為學校籌款的理念和決策過程有諸多不同，前者大多數是自己構思和負責；後者則涉及多個部門及利益相關者，要諮詢各方意見方能

Located on the lower campus of The Chinese University of Hong Kong (CUHK) and in proximity to the University MTR, Chung Chi Staff Quarters Block E is both a familiar landmark and a common thoroughfare for members of the CUHK community. Its adjacent pathway is the main route leading to Chung Chi College and other academic and administrative premises. The site on which Block E sits will be redeveloped into the Chung Chi Innovation Building (tentative), of which the fundraising project is led by Mr. Cheng Man Shan (Ricky), Member of Chung Chi College's Board of Trustees (BOT); Senior College Tutor; and Convener of the Fundraising Subcommittee, Development Committee of BOT. Whenever he passes by Block E, the days of his being the Director of the Office of Institutional Advancement (OIA) at CUHK and his two-decade-long affiliation with Chung Chi College would always come to his mind.

Two-Decade Chung Chi Companionship

Ricky's story with Chung Chi began with the College's Toastmasters Club. In 2001, he learned from Dr. Yung Kung Hing, Chung Chi Senior College Tutor, that the College was setting up a toastmasters club. He approached Dr. Yung and volunteered his service. He began as the tutor to a toastmasters workshop which met once a week for seven weeks. The students' response was overwhelming. The Chung Chi International Toastmasters Club was established soon afterwards. Since then, for over 20 years Ricky has taken different roles such as tutor, evaluator, and sponsor. What has not changed is his unceasing care and support of the club. In 2003, Ricky became the founding Director of OIA at CUHK. Having heard of his new appointment, Professor Lee Pui Leung Rance, then Head of College, invited Ricky to join Chung Chi. Since then, Ricky has been a member of Chung Chi inside and out.

崇基學院校董鄭文珊先生
Mr. Ricky Cheng
Trustee of Chung Chi College

成事。「首次參與籌款活動獲得成功，猶如在我心裡埋下一顆種子，默默為我的人生方向導航，讓我在每個重要關頭果敢作出決定。」

在拓展及籌募處工作七年後，Ricky 離開了中大，加入亞洲基督教高等教育聯合董事會（United Board），一所成立於一九二二年，初期主要服務中國十三所基督教大專院校，後來擴展至其他亞洲地區基督教院校的非政府組織。這所總部位於美國紐約的董事會，上世紀五十年代曾捐資協助成立崇基學院，二〇〇五年更在香港開設辦事處，落戶崇基行政樓。Ricky 沒有離開中大的山光水色，與崇基的關係更邁進一大步。他應時任學院院務主任郭譚潔瑩女士邀請出任學院資深導師，並代表 United Board 加入崇基校董會。

持續服務與學習 傳承崇基精神

「這十二年來，我在崇基擔任校董，感受到 serve and learn（服務與學習）的重要性。」Ricky 說。校董會成員來自各行各業如銀行、傳媒、宗教界等，憑藉他們的專業背景和行業經驗，各自對崇基發展有不同的建樹和貢獻。除了從他們身上學到



二〇〇一年，Ricky（中）擔任由崇基學院與國際演講會聯合舉辦的七個演說技巧工作坊之導師。自此，他見證崇基國際演講會的誕生，並一直以不同的角色支持演講會的發展。

Ricky (middle) served as the tutor of the seven speechcraft workshops co-organised by the College and Toastmaster International in 2001. Since then, he saw the establishment of the Chung Chi International Toastmasters Club and has been taking different roles to support its development.

A Life-guiding Seed Sown in His Heart

Ricky was an accountant by profession and helped to run a family business before he joined CUHK. He had his first taste of fundraising 27 years ago when he was involved in a fundraising campaign. His target was to raise funds to help build schools in the mainland. As a novice, he tried to apply the strategies used in managing the family business to fundraising, and was surprised to have raised a total of five million dollars. Through this he had gained a good understanding of the fundraising process and found it both meaningful and challenging. He admitted that running a business and raising funds for a university differ greatly in concept and the decision-making process. The former can all be managed by himself, whereas the latter entails consultations from various departments and stakeholders. "Being successful in the first fundraising attempt has planted a seed in my heart, which guides me towards my life's goal and enables me to make important decisions at critical phases."

After working at OIA for seven years, Ricky left CUHK and joined the United Board for Christian Higher Education in Asia (United Board). Established in 1922, the United Board is a non-government organisation which in its early years supported 13 Christian colleges and universities in China and later expanded its services to higher education institutions in other Asian countries and regions. With its headquarters in New York, the United Board supported the establishment of Chung Chi in the 1950s. A Hong Kong Office was opened in 2005 at the Chung Chi College Administration Building. Ricky found himself still working on CUHK campus, and his relationship with Chung Chi deepened. He accepted the invitation of Mrs. Kwok Tam Kit Ying Angela, then College Secretary, to be Senior College Tutor, and joined Chung Chi BOT as a representative from the United Board.

Chung Chi Spirit Never Ceases as We Serve and Learn

"From my 12 years of experience as a member of the Chung Chi BOT, I have recognised the importance of serving and learning," Ricky said. BOT members hailed from different sectors such as banking, media, and religious organisations. With their professional background and work experience, the BOT members have made tremendous contributions to the College's development. Apart from learning a lot from them, Ricky has also gained insights from other Trustees' approaches to tackling issues and their way of thinking. From former chairpersons of BOT to the present one, he has learned how to encourage others, adopt a flexible approach to leading and unifying the Board, and achieve the goals with concerted efforts. His talents enable him to make various contributions to BOT affairs. Today, as the Convener of the Fundraising Subcommittee,

不同領域的知識，校董們的處事方式和思維模式也令 Ricky 獲益良多。他表示，從現屆和往屆校董會主席身上，學會如何鼓勵和激勵他人，以鬆緊有度的領導方式凝聚各校董的力量，朝著目標向前邁進。他們能者多勞，對校董會會務多所貢獻，到今日擔任校董會發展委員會籌募小組委員會召集人，又有另一番全新體會和得著。

Ricky 與崇基並肩同行二十多載，看過不少崇基人無私奉獻的精神，也感受到崇基人之間深厚的崇基情。「學院本著為學生提供全方位的發展機會，不惜資源，不計繁瑣，只依憑理念和策略計劃和施行。」他說。「崇基人都充滿熱忱，總是竭盡所能為學院服務——不論宿舍、食堂，乃至校園的一草一木都事事關注討論。成員即使工作量巨大，但仍不辭勞苦，甚至在週末深夜依然不忘回覆同事和同學的電郵，毫無怨言，讓我深切感受到崇基人上下一心，孜孜不倦地堅守崗位，務求令同學身心靈有所啟發和得著，享有完善和優化的學習生活。」他笑道。

化有形於無形

在加入崇基第二十一個年頭，Ricky 心中的種子隨著時光流轉，已茁壯成支持他在教育界不斷前進的強大後盾。目前，他以校董會發展委員會籌募小組委員會召集人身份迎接另一項全新挑戰——崇基教職員宿舍 E 座工程籌募計劃，目標港幣四億三千萬元，作為興建崇基創意大樓及其數碼文化與藝術創意中心的籌募基金。

擁有豐富籌募經驗的 Ricky，認為要吸引潛在捐款人的支持，關鍵並不在於強調新建築物的配套如何齊備，設施如何先進，而是其背後的價值理念，以及長遠來說，如何發揮崇基的教育理念及功能，對本港以至全球教育界有甚麼貢獻等。「自去年崇基校董會新主席陳德霖博士上任後，為學院制定三大發展方向為：文武雙全、德才兼備及靈性修為。崇基創意大樓的重點，亦會配合這三方面，為未來社會培育更多優秀人才；尤其現今數碼世界的發展一日千里，要讓學生領悟到，科技越是發達，有哪些倫理價值越需要尊重，有哪些道德底線越需要堅守。」Ricky 說。多年來他在 United Board 的跨國工作使他了解到不同國家在教育上的優

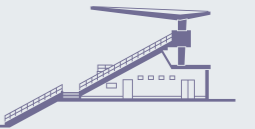
Development Committee of Chung Chi BOT, Ricky can serve and learn from a brand-new perspective.

Ricky has joined the path of Chung Chi College for over two decades. He has seen numerous examples of selfless devotion of Chung Chi members and their strong affiliation with the College. "Chung Chi is focused on providing their students with opportunities for an all-round development. A lot of resources and ingenuity have been poured into pursuing the College missions and delivering results," he said. "They are very passionate about their work, and always go an extra mile. Be it the hostels, the canteens, or the fauna and flora on campus, they would miss not one detail. Despite their heavy workload, they would always return emails to colleagues and students even if it is deep into the night or on weekends. I am truly impressed by the strong bond forged among Chung Chi members, who carry out their duties tirelessly for the benefit of students, enabling them to enjoy their study life in a good learning environment," he smiled.

From Tangible to Intangible Values

In his 21st year with Chung Chi College, the seed in Ricky's heart has sprouted and flourished to enable him to take yet another big step forward in the education sector. As the Convener of the Fundraising Subcommittee, Development Committee of Chung Chi BOT, he is ready to take on another new challenge – the Fundraising Project of the Redevelopment of Chung Chi Staff Quarters Block E, which targets to raise 430 million dollars for the construction of the Chung Chi Innovation Building and its Digital Arts and Cultural Innovation Centre.

Being a veteran fundraiser, Ricky believes that the key to attracting potential donors is not promoting how advanced or comprehensive the facilities are, but the intangible values behind the hardware. How can the new building foster the College's long-term development in education? What contributions can it make to education in Hong Kong and the rest of the world? "Since Dr. Norman Chan assumed office as Chairman of Chung Chi Board of Trustees last year, he has established three new directions for cultivating Chung Chi students: to be virtuous, to be talented 'master of pen and sword', and to be with a strong mind and spirit. Driven by these directions, the Chung Chi Innovation Building will focus on nurturing more talent for the betterment of society. Given the rapid development of the digital world, students should recognise that the more advanced the technology, the more respect should be paid to morals and ethics, so that they will understand what moral values they should adhere to in the digital era," Ricky said. Over the years, his multinational exposure at the United Board has revealed to him the strengths and weaknesses of education systems in different countries, and trained his eye on emerging and future trends of development. He is well aware that education has to keep up with the times. The new building should fully address the needs of the latest development of the era for cultivating students' moral integrity. "The Innovation Building built on the



製作技藝師傅在紙紮品上繪圖及上色。
An artisan painted on a paper craft item.

Ricky 二〇一〇年加入 United Board，沒想到與崇基原來有著密不可分的深厚淵源。
The United Board for Christian Higher Education in Asia that Ricky joined in 2010 has a deep-rooted relationship with Chung Chi College, which was out of his expectation.

劣厚薄，以長遠的目光關注未來時代的發展趨勢。他深諳教育發展需與時並進，新的大樓將全面配合時代的發展所需，提升學生的品德修養。「在 E 座原址興建的創意大樓，臨近科學園，內設學生及教職員宿舍、多用途活動空間、會議廳和展覽廳，可舉行數碼文化與藝術展覽，更全方位地裝備崇基學生走在時代尖端，跨地域投身不同行業尤其數碼世界的發展。」他表示，創意大樓在日新月異科技發展的大環境下，培育香港以至海外學生正確的道德倫理觀念，迎接未來數碼世界的各項挑戰。

Ricky 續說，創意大樓項目是崇基目前最龐大的籌款項目。雖然目標金額極高，但他深信只要確立大樓的價值理念，發動學院及校董會的人脈參與募捐行動，定能吸引各界善長仁翁慷慨支持。「畢竟籌款不是一個人或幾個人的工作，而是崇基同仁上下一心，群策群力的集體工程。」Ricky 認為千里之行始於足下，籌款從來並非易事，他卻滿有信心能達成目標。新年伊始，他與籌募小組委員會的新年願望就是創意大樓的籌款項目順利推展，一步一腳印地走向全面達標。

學生記者 陳軒穎

present site of Block E is in close proximity to the Hong Kong Science and Technology Park. It has student hostels and staff quarters, multi-purpose rooms, conference halls, and exhibition halls, where digital culture and art exhibitions can be held. These new facilities can fully equip Chung Chi students with the skills for staying at the forefront of the times and provide them with a comprehensive training ground for cross-border career development in the digital industry." Ricky said the Innovation Building also cultivates Hong Kong and overseas students' moral and ethical values in the tech-driven social, political and economic environment, so that they can be well prepared for future challenges in the digital world.

Ricky added that the Block E Redevelopment Project has so far been Chung Chi's biggest fundraising initiative. Despite the lofty target, Ricky believes that, given the vast personal network of the College and Trustees, it would receive support from generous benefactors if the value of the new building is articulated. "After all, fundraising can hardly be accomplished by just a few people. It entails a concerted effort by Chung Chi College as a collective entity." Ricky thinks that it is important to take the first step. Fundraising is never easy. But he has great confidence in reaching the goal. At the turn of the year, the new year wish of Ricky and the Fundraising Subcommittee of the Development Committee is that the fundraising project of Chung Chi Innovation Building will take off in the direction of its fulfilment and achieving the targets.

Student Reporter Chan Hin Wing

古今共融 傳承非遺文化

A Seamless Blend of Old and New:
Innovative Promotion of Intangible Heritage

甘子暘校友、林穎心校友、黃迪樂校友及吳子沂同學
Mr. Kam Tsz Yeung, Mr. Lam Wing Sum,
Mr. Wong Tik Sun, and Ms. Ng Tsz Yi Apple

近年，保育愈來愈備受社會關注，不論物質及非物質遺產皆彌足珍貴，需要悉心保護和傳承。今期至善對話採訪了三位崇基應屆畢業生——甘子暘、林穎心、黃迪樂，以及吳子沂同學，他們透過手機應用程式，推廣非物質文化遺產「紮作技藝」，作為通識課程「GECC3130 學問與遊歷」的統整項目主題。他們如何將古今共融，憑藉現代科技，傳承歷史悠久的紮作技藝呢？

In recent years, heritage conservation has aroused more and more public interest. Both tangible and intangible heritage are so precious that we should particularly safeguard and pass them on to the next generation. In this issue, Chung Chi fresh graduates Kam Tsz Yeung, Lam Wing Sum, Wong Tik Sun, and Chung Chi student Ng Tsz Yi Apple decided to study the conservation feasibility of paper crafting techniques, which is a kind of intangible heritage, by using a mobile app as the theme of their Capstone Project of the General Education programme, "GECC3130 Exploration and Discovery". How did they put the advanced technology to good use to promote historical paper crafting techniques?



(由左至右、上至下) 甘子暘、林穎心、黃迪樂及吳子沂攜手共同為非物質文化遺產保育及傳承出一分力。
(From left to right, top to bottom) Mr. Kam Tsz Yeung, Mr. Lam Wing Sum, Mr. Wong Tik Sun, and Ms. Ng Tsz Yi Apple have joined efforts to safeguard and pass on the intangible heritage to the next generation.

問：為何在眾多非物質文化遺產當中，選擇了紮作技藝為研究題目？

紮作技藝是中國歷史悠久的傳統技藝，不但在香港的多個節慶和傳統習俗中扮演重要角色，亦與市民的生活息息相關，如慶祝新店開幕，或莊嚴的殯葬禮儀都可看到紮作品的蹤跡。儘管現今愈來愈少人加入紮作行業，當中的精美手藝和文化底蘊都突顯了其保育價值，值得世代傳承。我們探討以手機應用程式推廣紮作技藝的可行性，希望藉由現代科技，製作電子旅遊指南，以推廣社會鮮為人知的風俗文化，讓用家自行深度遊歷，將傳統而珍貴的非遺文化傳承下去。

問：電子旅遊指南有甚麼主要功能？

電子旅遊指南包括紮作技藝的文化及歷史背景、短片介紹網上資源、地圖呈現與紮作技藝有關的文化旅遊景點及節慶活動詳情。我們製作節慶活動列表及月曆，紀錄與紮作有深切關係的節慶，例如春節、盂蘭、打醮等的時期和地點，

Q: Among a broad variety of intangible heritage, why did you choose paper crafting techniques as your research topic?

Paper crafting techniques is a historical Chinese traditional crafting skill, which does not only play an important role in a plethora of festivals and traditional customs in Hong Kong, but is also closely associated with our daily life. From celebratory events such as the opening of a new shop to solemn ceremonies like funerals, we can always observe paper craft products. Though not many people engage in this field today, the sophisticated handcrafting techniques and cultural connotations highlight its preservation values. It is worth passing down from generation to generation. We explored the possibility of using a mobile app to promote paper crafting techniques, and hope to leverage advanced technology to produce a digital travel guide for promoting the rarely known cultural heritage. Users can then enjoy an in-depth tour and pass on such a traditional and precious intangible heritage to the next generation.

Q: What are the major functions of the digital travel guide?

The digital travel guide encompasses the culture and historical background, videos introducing online resources, and maps showing the tourist attractions and festival events related to paper crafting works, such as the dates and celebratory locations of Chinese New Year, Yue Lan Festival, and the *Jiao* Festival, through which tourists are encouraged to appreciate paper crafting techniques from multiple perspectives. In addition, even during non-festival periods, the celebratory occasions of festival events can be portrayed by using augmented reality (AR).



「紮作技藝」研究組員到花炮展覽館參觀與天后文化有關的花炮，了解花炮的一般設計、特式和相關習俗。
The research team of "Paper Crafting Techniques" paid a visit to Fa Pau Exhibition Hall to appreciate Tin Hau fa pau (flower rockets), and had a better understanding of the design, features and related customs of fa pau in general.

鼓勵旅客從多角度欣賞紮作藝術。此外，透過擴增實景 (Augmented Reality) 顯示節慶活動的場景，讓旅客在非節慶活動的時間也可欣賞和了解。我們亦為遊客錄製簡短的語音導賞。

問：是次研究項目收穫甚麼具體成果？

我們確立到香港紮作技藝在香港社會的保育價值有三個面向，分別為歷史傳承、藝術表達和維繫社會連結。另一方面，我們亦透過訪問紮作技藝從業員，理解香港紮作技藝的保育是有一定的困難。首先，成本問題局限了行業發展，由於香港舖租昂貴，為節省成本，大部分紮作店舖會放棄自行製作，改為採購及銷售制成品；第二，紮作種類漸趨單一化，機械量產的紮作品未能為客人度身定造，而只有大眾化的成品；第三，除社會價值轉變，中式節慶日漸式微，連同應節紮作品的需求度減少，社會對大型紮作的接納程度亦有所下降。假如這個應用程式能有效推廣紮作，我們希望擴展至推廣其他非遺，引起大眾對非遺的持續關注及興趣，令市民能重新檢視和肯定非遺的價值。

Tourists can get to know and appreciate such an invaluable intangible heritage through AR. We also provided an audio guide for the tourists in need.

Q: What reward did you reap upon completing this research project?

We have identified three facets of the conservation value of Hong Kong paper crafting techniques, including heritage, art expression, and connection between culture and society. On the other hand, we have found out three major difficulties of preserving paper crafting techniques in Hong Kong by interviewing some artisans in this field. First, the huge cost involved deters paper crafting techniques from flourishing as the retail street rent is high. Most paper craft stores would prefer purchasing and selling ready-made products to crafting paper products themselves for the sake of cost saving. Second, paper craft products have become more homogenous. The mass production of machine-made paper products cannot fulfil the needs of individual customers. Third, apart from changes in social values, celebrations of traditional Chinese festivals become less popular, the demand for festive paper products has been decreasing, and the public acceptance of grand scale paper craft works has been declining. If the mobile app that we have developed can promote paper crafting techniques effectively, we hope to apply this to other types of intangible heritage so as to arouse public interest in intangible heritage. People will end up re-examining and recognising its value.



The Camphor Tree by the Creek

The camphor tree by the creek at the Divinity School of Chung Chi College has earned my respect and admiration for its resilience and vitality. It grew strong out of the cobble bed of the creek with little nutrients and became a spacious home for birds, insects, and creeping plants. This camphor tree was almost felled when its home was chosen as the site for the new Divinity chapel in 2006. I even uttered a little prayer grieving over its imminent death and thanking it for the contributions it made to the environment and the wellbeing of other living things in its surroundings. Fortunately, it survived due the change of the chapel construction site. I then went to hug this old friend with exhilaration.

Professor Wong Kwok Sonia
Divinity School of Chung Chi College

溪畔的樟樹

崇基學院神學院溪畔的樟樹，堅韌不拔，生機勃勃，令我敬佩。它從小溪幾乎沒有養分的鵝卵石床上茁壯成長，成為許多鳥類、昆蟲和匍匐植物的寬敞家園。這棵樟樹的所在地在二〇〇六年被選址建造神學院新聖堂，它也幾乎被砍下來。我曾為它即將死亡而悲傷，獻上禱告感謝它為環境和周圍生物福祉所作的一切貢獻。幸好，由於聖堂選址改變了，它得以倖存。得知喜訊，我還回去興高采烈地擁抱這位老朋友。

王珏教授 // 崇基學院神學院



1. 位於龔約翰學生中心 LG1 之天台花園命名為洽蕙園，命名典禮已於十一月十七日舉行。當日約五十位崇基校董、教職員、校友及友好出席。

The Naming Ceremony of Hop Wai Garden, the roof garden located on LG1 of the Kunkle Student Centre, was held on 17 November 2022. About 50 College trustees, teachers, staff, alumni and friends participated in the ceremony.

2. 十一月十五日的教職員生活午餐會邀得中醫學院院長及香港中西醫結合醫學研究所所長林志秀教授擔任演講嘉賓，分享如何從中醫角度防治新冠後遺症，以及透過食療調理身體、增強健康。

Prof. Lin Zhixiu, Director of the School of Chinese Medicine, and the Hong Kong Institute of Integrative Medicine, was invited to be the guest speaker of the Staff Social Luncheon on 15 November 2022. He shared on how to deal with the sequelae of COVID-19 from the perspective of Chinese medicine, as well as tips to maintain health through Chinese food therapy.

3. 牧靈關顧委員會十一月午間聚會已於十七日舉行，崇基學校董、循道衛理聯合教會會長林津牧師以「我係潛水牧師」為題分享潛水的信仰體會。

The November Lunchtime Gathering of Pastoral and Spiritual Care Committee was held on 17 November 2022. The Rev. Lam Chun, Tim, College Trustee and President of The Methodist Church, Hong Kong, shared on the topic "Diving Pastor Tim".

4. 著名風笛演奏家林日昇先生（前香港警察風笛隊隊長）在十一月十四日的「午間心靈綠洲」為觀眾演奏一場精彩萬分的蘇格蘭高地風笛音樂會。

On 14 November 2022, renowned bagpiper Mr. Edward Lam (Former Pipe Major, The Hong Kong Police Force) performed a spectacular concert of Scottish Highland music in Midday Oasis.

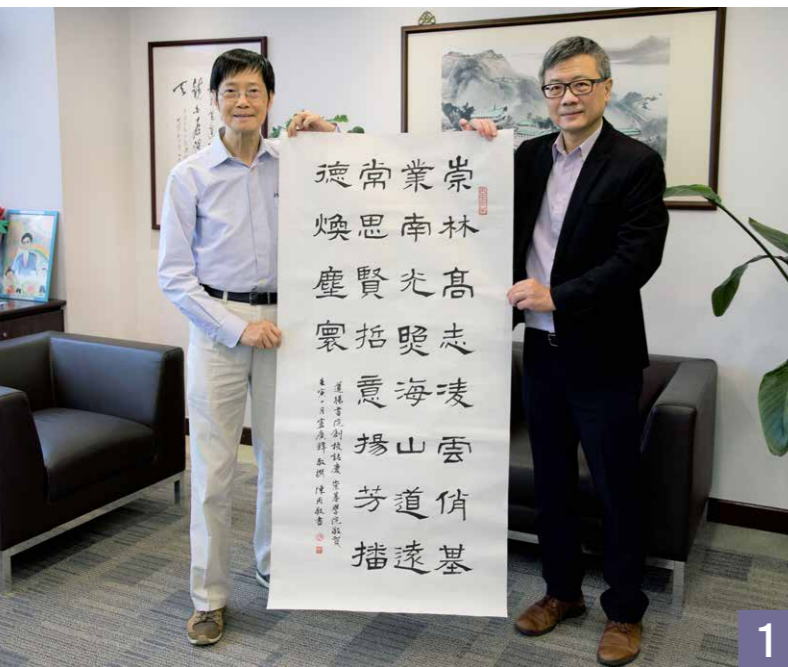
5. 由崇基、聯合及伍宜孫三所書院合辦、中國文化研究所文物館協辦的「涅槃重生——利漢楨教授作品展」開幕典禮於十一月十七日舉行。

Jointly organised by Chung Chi, United and Wu Yee Sun Colleges, and co-organised by the Art Museum, Institute of Chinese Studies, CUHK, the Opening Ceremony of "Awareness: new birth" – An art exhibition by Professor Hon-ching Lee was held on 17 November 2022.

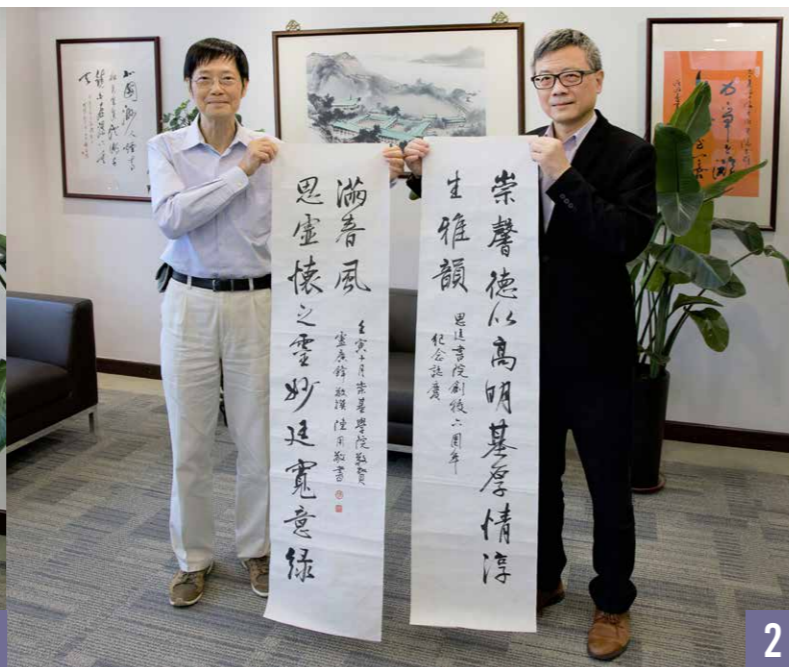
6. 教職員暨校友網球賽於十一月十九及二十日舉行，方永平院長在賽後於崇基聯誼會會所宴請全體參賽者晚膳。

The College Staff and Alumni Tennis Tournament was organised on 19 and 20 November 2022. A dinner was hosted by Prof. Fong Wing Ping for all participants after the tournament at the College Staff Club Clubhouse.

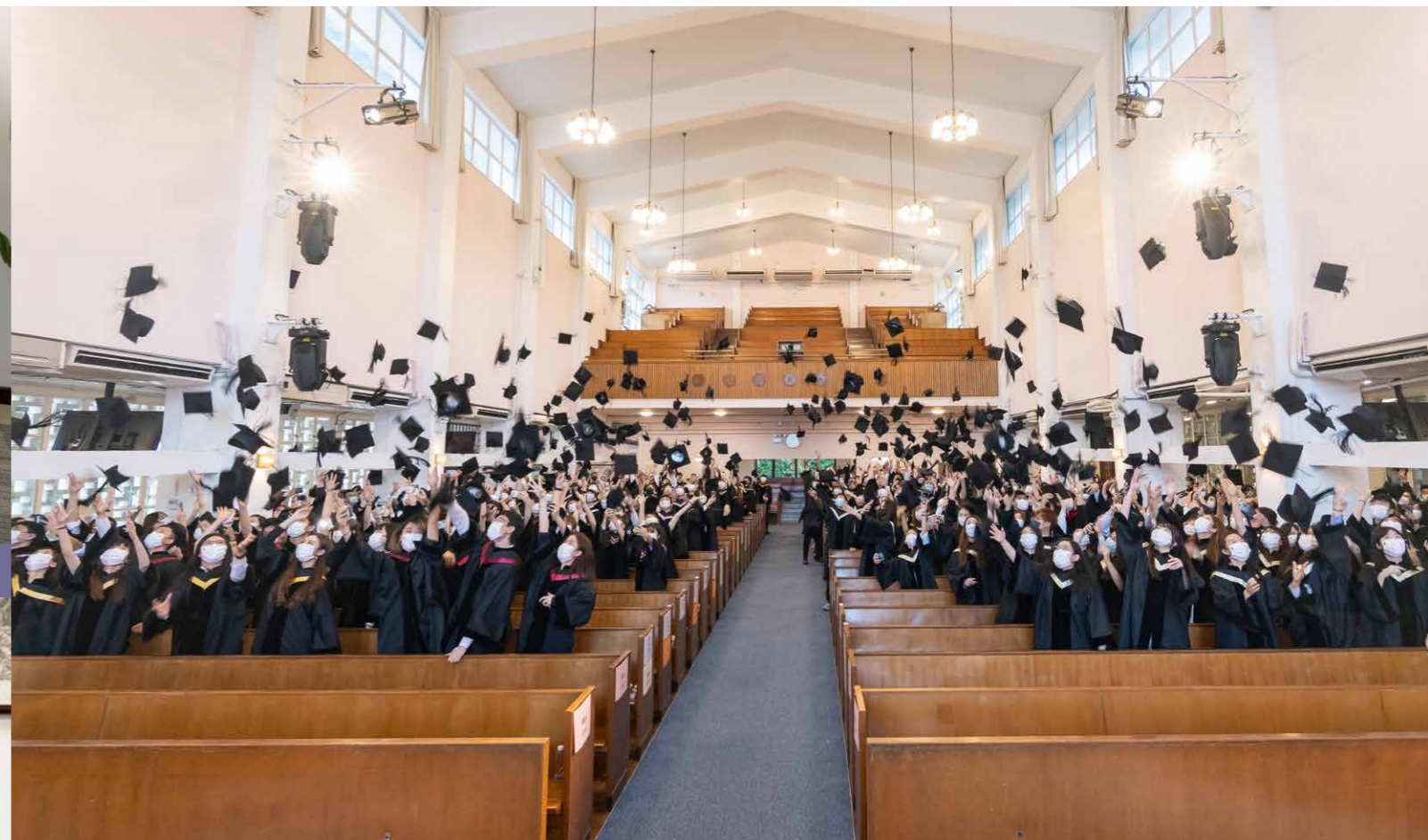




1



2



3



4



1-2. 學院送贈書法一幅，以賀中大（深圳）道揚書院創立之喜（圖一）及思廷書院成立六周年（圖二）。詩文由盧廣鋒校友（左）撰，陳用校友書。

The College presented a calligraphy to the Ling College, CUHK-Shenzhen, in celebration of its establishment (Fig. 1), and to the Muse College of CUHK-Shenzhen as a birthday gift for its 6th anniversary (Fig. 2). The poems are composed by Mr. Lo Kwong Fung (left) and calligraphed by Dr. Chan Yung.

3-4. 崇基與中大（深圳）思廷書院簽訂備忘錄，同意建立姊妹書院關係，促進雙方的合作與交流活動，便利兩院學生進行短期訪問和考察，並增進教職員在學術與教育管理經驗等方面之交流。

Chung Chi College and the Muse College of CUHK-Shenzhen signed the memorandum of understanding (MOU) to foster the corporation and partnership. The two colleges agree to pair as sister colleges which facilitate students of both sides to conduct short visits and study. The MOU also promotes exchange activities between faculty and staff on academic affairs and administrative experiences, among others.

崇基學院第六十八屆畢業典禮於十一月廿四日舉行，約有四百多位畢業生出席。當日由中大副校長潘偉賢教授致辭，並由方永平院長逐一向畢業生頒授學院紀念品。

The 68th Graduation Ceremony of Chung Chi College was held on 24 November 2022. More than 400 graduates participated in the ceremony. Prof. Poon Wai Yin, Prof-Vice-Chancellor and Vice-President of CUHK was invited to be the guest of honour to address the congregation. Graduates came on stage to receive a College souvenir from College Head Prof. Fong Wing Ping.



本年度崇基週會主題為「On Your Marks? Get Set?」，週會嘉賓包括：方永平教授（圖一）、劉卓威先生（圖二）、崇基學院辯論隊及香港恒生大學粵語辯論隊（圖三）、彭展華先生（圖四）、陳家亮教授（圖五）、陳浩然先生（圖六）、校慶學生節籌備委員會（圖七）、Mr. Innocent Mutanga（圖八）、張敏怡醫生（圖九）、鄭士山博士（圖十）、陳灼明先生（深水埗明哥）（圖十一），以及蔡玲玲女士和王肇言先生（圖十二）。

The 2022/23 main theme of the College Assemblies is "On Your Marks? Get Set?", the guests include: Prof. Fong Wing Ping (Fig. 1), Mr. Jacky Lau (Fig. 2), Chung Chi College Debating Team and Hang Seng University of Hong Kong Cantonese Debating Team (Fig. 3), Mr. Pang Chin Wah Bob (Fig. 4), Prof. Chan Ka Leung Francis (Fig. 5), Mr. Chan Ho Yin Edward (Fig. 6), Organising Committee of the College Founders' Day Student Festival (Fig. 7), Mr. Innocent Mutanga (Fig. 8), Dr. Cheung Man Yee (Fig. 9), Dr. Kwong Si San Kenneth (Fig. 10), Mr. Chan Cheuk Ming (Sham Shui Po Ming Gor) (Fig. 11), and Ms. Tsoi Ling Ling and Mr. Wong Siu Yin Joseph (Fig. 12).

祝賀 CONGRATULATIONS



崇基老師榮膺美國發明家學會院士



Chung Chi Teacher Elected National Academy of Inventors Fellow

卓敏信息工程學講座教授兼網絡編碼研究所聯席所長楊偉豪教授，膺選為美國發明家學會院士，以表彰他在信息論及網絡編碼領域的貢獻。

楊教授是著名信息論專家，也是網絡編碼領域的聯合創始人，其科研成果在網絡通信及信息儲存等多種實際應用場景帶來重大的影響。他共同創立的網絡編碼研究所乃網絡編碼前沿研究的重鎮，至今已成功將網絡編碼理論應用在不同範疇。楊教授亦開發出一種名為「分批稀疏碼」（BATS code）的網絡編碼算法，可以大幅提升網絡的傳輸速率和減低數據包流失的情況，他現時專注研究信息論和網絡編碼技術。

美國發明家學會的院士計劃旨在表彰能充分展示創新精神的學術發明家，透過創造或促成優秀發明，提升人類的生活質素，並為經濟發展及社會福祉帶來實質影響，院士資格為學術發明家的最高專業榮譽。同仁謹致賀忱！

Professor Raymond Yeung Wai Ho, Choh-Ming Li Professor of Information Engineering, and Co-Director of the Institute of Network Coding of CUHK, has been elected a Fellow of the National Academy of Inventors (NAI) for his consistent and profound contributions to the field of information theory and network coding.

A leading expert in the information theory community and a co-founder of the field of network coding, Professor Yeung has been making a significant impact on a variety of practical scenarios such as data storage and network communications. The Institute of Network Coding that he co-founded has evolved into a key contributor to Hong Kong that explores and deploys the network coding promises in practical scenarios. Professor Yeung has invented the BATched Sparse code (BATS code) that improves the network transmission rate of networks with packet loss. His current research focuses on applying information theory and network coding ideas to develop better coding algorithms.

The NAI Fellows Programme highlights academic inventors who have demonstrated a spirit of innovation in creating or facilitating outstanding inventions that have made a tangible impact on the quality of life, economic development and welfare of society. NAI Fellow is the highest professional distinction awarded to academic inventors. Our hearty congratulations!

崇基老師獲選為全球最廣獲徵引研究人員



Chung Chi Teacher Named Highly Cited Researcher 2022

醫學院莫慶堯醫學教授與內科及藥物治療學系腸胃及肝臟科主任黃煒樂教授獲科睿唯安頒發「全球最廣獲徵引研究人員」嘉譽。同仁謹致賀忱！

Professor Vincent Wong Wai Sun; and Professor Mok Hing Yiu, Medicine and Head of the Division of Gastroenterology and Hepatology, Department of Medicine and Therapeutics, Faculty of Medicine, are included in the list of Highly Cited Researchers 2022 in the Clinical Medicine category from Clarivate Analytics. Our hearty congratulations!

校園消息 CAMPUS NEWS



學院新成員 New College Member



歡迎以下教職員於二〇二二年十二月起加入崇基：

Our warm welcome to the following staff member who joined Chung Chi in December 2022:

Mr. Mario Monterrubio Ganan 語言學及現代語言系助理講師
Assistant Lecturer, Department of Linguistics and Modern Languages

平安夜燭光崇拜：榮耀與平安

Christmas Eve Candle Light Service: Glory and Peace

校牧室將主辦平安夜燭光崇拜，歡迎崇基及中大教職員、學生及公眾人士參加。

The Chaplain's Office will organise the Christmas Eve Candle Light Service. All are welcome.

日期 / 時間 Date/ Time	24/12 (星期六 Saturday) 8:00 – 9:30 pm
地點 Venue	崇基禮拜堂 Chung Chi College Chapel
講員 Speaker	高國雄牧師 (崇基學院校牧) Rev. Ko Kwok Hung (Chaplain, Chung Chi College)
獻唱 Choir	崇基學院禮拜堂詩班 Chung Chi College Chapel Choir
查詢 Enquiries	chaplancy@cuhk.edu.hk

午間心靈綠洲 Midday Oasis

校牧室將舉辦「午間心靈綠洲」，為校園內埋首於知識寶庫的老師、同學及各部門公務繁重的職員提供一片可以使心靈得蒙滋潤的綠洲。活動費用全免，歡迎一同聆聽洗滌心靈的合唱音樂及器樂作品，讓音樂沉澱思緒，滌蕩心靈，重新得力。

The Chaplain's Office will organise the "Midday Oasis" which provides a breathing space for students, teachers and staff to refresh and refuel themselves with beautiful vocal and instrumental music. All are welcome for some soulful and meditative music!

日期 Date	一月份星期一 Mondays in January 2023
時間 / 地點 Time/Venue	1:30 - 1:55 pm 崇基學院禮拜堂 Chung Chi College Chapel
表演者 Performers	9/1 香港醫樂人音樂會 Concert by Medical Musicians HK 香港醫樂人 Medical Musicians HK
	16/1 敲擊樂音樂會 Percussion Concert 胡淑徽 [#] 、姜灝、劉心、盧泓譽、顏凱晴 Sophia Woo [#] , Sampson Keung, Sam Lau, Arthur Lo, Fiona Ngan
	23/1 農曆新年假期：一月二十三日音樂會暫停 In observance of Lunar New Year holidays, no concert will be held on January 23
	30/1 弦樂四重奏音樂會 String Quartet Concert 馮卓賢 (小提琴)、楊浩然 (小提琴)、吳庭光 (中提琴)、葉進傑 (大提琴) Jason Fung (Violin), Victoria Yeung (Violin), Johnny Ng (Viola), Hilson Yip (Cello)
備註 Remarks	[#] 承蒙香港管弦樂團允許參與演出。 [#] With kind permission of the Hong Kong Philharmonic Orchestra. 到現場欣賞音樂會請遵守禮拜堂防疫安排。 Precautionary measures are taken at the venue.



書院獎學金消息 College Scholarships News

二〇二二/ 二〇二三年度下學期進行遴選的書院獎學金，現開始接受老師或同學的提名及申請。有關獎項詳情，可參閱學院獎學金及獎狀委員會網頁 <https://www.cuhk.edu.hk/ccs/scholarships>。如有查詢，請致電 3943 9891 或電郵至 venusyhlam@cuhk.edu.hk 與林女士聯絡。

Designated College Scholarships and Awards in the second term of 2022/2023 are now open for application and nomination. Detailed information can be found on the webpage of Chung Chi College Scholarships and Awards Committee <https://www.cuhk.edu.hk/ccs/scholarships>. For enquiries, please contact Ms. Lam at 3943 9891 or via email at venusyhlam@cuhk.edu.hk.

第五屆區建公紀念書法比賽

The 5th Au Kin Kung Memorial Calligraphy Competition

崇基學院正舉辦書法比賽，以推廣書法藝術及提高香港青少年對此東方特有藝術的愛好和修養。學院蒙校友靳杰強博士和甘潤嫻博士伉儷慷慨捐款，用以支持及發展學院藝術計劃並紀念靳博士的書法老師區建公先生，是次比賽即為該藝術計劃之一環，特題名為「區建公紀念書法比賽」。比賽歡迎在香港就讀中學一年級至學士課程之全日制學生參加。每名參賽者最多可提交毛筆書法作品兩件，書體、字體大小、格式、內容、紙張、媒介和工具不限，作品高度和寬度不得超過一百五十厘米，有無裝裱均可。比賽設有冠、亞、季軍及優異獎，得獎作品將於校內展出。有意參加者請於二〇二三年二月三日（星期五）或以前，遞交作品圖檔作網上報名。請妥善保存實體作品，入選作品需交到本學院作最後核實評審。有關比賽詳情及報名，請瀏覽網頁 <https://cuhk.edu.hk/ccs/apc/>。如有查詢，請電郵至 rubyko@cuhk.edu.hk 聯絡院務室高女士。

Chung Chi College is organising the "Au Kin Kung Memorial Calligraphy Competition", which aims at promoting Chinese calligraphy and arousing the interest of Hong Kong teenagers in this unique Asian art. The Competition is one of the College art programmes supported and funded by Dr. Kan Kit Keung and Dr. Kam Yuen Han, both Chung Chi alumni, in memory of Mr. Au Kin Kung, Dr. Kan's calligraphy teacher. Students from Hong Kong secondary schools and tertiary institutions attending full-time day course up to the first degree level are welcome to join. Each participant can submit a maximum of two entries. While there is no restriction on the script style, character size, format, content and writing tools of the entry, the length and width of the calligraphy work should be limited to 150 cm. Winners will be awarded prizes and their works will be exhibited on the Chung Chi campus. Interested parties please submit their calligraphy images through the online application form on or before 3 February 2022 (Friday). The calligraphy pieces should be kept and sent to the College for final selection. For details and enrollment, please visit <https://cuhk.edu.hk/ccs/apc/>. For enquiries, please contact Ms. Ruby Ko via email rubyko@cuhk.edu.hk.

宣佈事項 ANNOUNCEMENT

崇基學院牟路思怡圖書館聖誕及新年假期開放時間

Opening Hours of Chung Chi College Elisabeth Luce Moore Library during Christmas and New Year Holidays

日期 Date	圖書館 Library	閱讀室 Reading Room
24/12/2022 (星期六 Sat)	9:00 am – 5:00 pm	24/12 (星期六 Sat)
25 – 27/12/2022 (星期日至二 Sun– Tue)	關閉 Closed	5:00 pm 關閉 Closed
28 – 30/12/2022 (星期三至五 Wed – Fri)	9:00 am – 7:00 pm	28/12 (星期三) 9:00 am 開放及回復每週七天廿四小時開放
31/12/2022 (星期六 Sat)	9:00 am – 5:00 pm	
1/1/2023 (星期日 Sun)	關閉 Closed	Resume service to 24/7 on
2/1/2023 (星期一 Mon)	關閉 Closed	28/12 (Wed) 9:00 am
3/1/2023 (星期二 Tue) 起 onwards	回復正常 Resume normal	



崇基學院教職員聯誼會新任執行委員會名單

Newly Elected Executive Committee of College Staff Club

崇基學院教職員聯誼會二〇二二 / 二三年度執行委員會各成員經已選出。新任執行委員之名單如下：

The Chung Chi College Staff Club Executive Committee 2022/23 has been established. The office-bearers are as follows:

主席 Chairperson	李慧瑩博士 Dr. Lee Wai Ying Joanna
副主席 Vice-Chairperson	梁浩鋒教授 Professor Leung Ho Fung
財政 Treasurer	吳碩南博士 Dr. Ng Shek Nam Marques
秘書 Secretary	梁幟婷女士 Ms. Leung Kwok Ting Sue-ane
院務主任 College Secretary	張美珍博士 Dr. Cheung Mei Chun Jane
Sub-Committee Convenors 小組召集人	
膳食服務 Catering Services	黃麗鏗教授 Professor Wong Lai Ngok Jocelyn
會所管理 Clubhouse Management	黃蔚皓教授 Professor Wong Wai Ho Savio
會籍 Membership	林邦源教授 Professor Lam Pong Yuen Howard
年度合辦活動 Annual Joint Events	殷偉憲博士 Dr. Yan Wai Hin
文化活動 Cultural Activities	何欣儀教授 Professor Ho Yan Yee Fiona
聯誼活動 Social Activities	陳裕麗教授 Professor Chan Yue Lai Helen
福利 Welfare	潘曉彤博士 Dr. Poon Kiu Tung

如有任何查詢，歡迎致電 3943 9696 與聯誼會會務助理戴小姐聯絡。

For enquiries, please contact Ms. Shady Tai, Club Assistant, at 3943 9696.

教職員暨校友網球賽賽果

Results of College Staff and Alumni Tennis Tournament

二〇二二 / 二三年度崇基學院教職員暨校友網球賽已於十一月十九及二十日圓滿舉行，賽果如下：

The College Staff and Alumni Tennis Tournament 2022/23 was successfully held on 19 and 20 November 2022. The results were as follows:

冠軍 Champion	余漢廉校友、林建榮先生 Mr. Yue Hon Lim, Mr. Lam Kin Wing
亞軍 1 st Runner-up	陳永貴校友、李謝廣校友 Mr. Chan Wing Kwai, Mr. Li Tse Kwong
季軍 2 nd Runner-up	劉永松校友、何俊雄校友 Mr. Lau Wing Chung, Mr. Ho Chun Hung
殿軍 3 rd Runner-up	許鴻勇校友、許濤校友 Mr. Ricky Hui, Ms. Joyce Hui
優異獎 Merits	麥德光校友、何英女士 Mr. Mak Tak Kwong Marco, Ms. Ho Ying 顏穎珊校友、張齊怡校友 Ms. Ngan Wing Shan, Ms. Cheung Tsai Yee Crystal

聖誕卡設計比賽賽果 Result of Christmas Card Design Competition



學院科學及科技委員會舉辦之聖誕卡設計比賽經已圓滿結束，賽果如下：

The Christmas Card Design Competition was held by the College's Science and Technology Committee. The results are as follows:



1. 冠軍 Champion	梁思思同學 (計量金融學/ 四) Ms. Jesse (Quantitative Finance/4)
2. 亞軍 1 st Runner-up	韋彥彤同學 (生物醫學工程學/ 四) Ms. Wei Yantong (Biomedical Engineering/4)
3. 季軍 2 nd Runner-up	錢卓謙同學 (內外全科醫學士課程/ 三) Mr. Chin Cheuk Him (M.B., Ch.B./3)
4-5. 優異獎 Merits	洪宇軒同學 (工商管理學士及法律博士雙學位/ 四) Mr. Hung Yu Hin (BBA(IBBA)-JD/4) 李凱妍同學 (中國語文研究及中國語文教育/ 一) Miss Li Kaiyan (Chinese Language Studies and Chinese Language Education/1)





20.12.2022
-19.1.2023

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
		20 DEC	21	22	23	24
		18:00 瑜伽班 Yoga Class	10:30 常務委員會會議 Cabinet Meeting			20:00 平安夜燭光崇拜 Christmas Eve Candle Light Service
25	26	27	28	29	30	31
聖誕節假期 Christmas Day Vacation						
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：在沒有聖景之中尋找聖誕意義 Topic: Christmas without a Nativity Scene						
1 JAN	2	3	4	5	6	7
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：迷霧中如何前行？ Topic: How to Grope Our Way through Obscurities?	公眾假期（一月一日翌日） Public Holiday (The day following the first day of January)	「迎向未來的希望：綠色及可持續的香港」考察團 "Hope for the Future: Green Sustainable Hong Kong" Study Tour				
		「靈性修為：走進思考人生之旅」考察團 "Spirituality Enhancement: A Life Quest Journey" Study Tour				
		18:00 瑜伽班 Yoga Class				
8	9	10	11	12	13	14
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：看哪！我的僕人！ Topic: Behold! My Servant	13:30 午間心靈綠洲 Midday Oasis	12:45 財務小組委員會會議 Finance Sub-committee Meeting 18:00 瑜伽班 Yoga Class			校牧室冬令營二〇二三 Winter Retreat Camp 2023	
					11:30 週會 College Assembly	
15	16	17	18	19		
校牧室冬令營二〇二三 Winter Retreat Camp 2023		13:30 午間心靈綠洲 Midday Oasis	10:30 常務委員會會議 Cabinet Meeting			
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：如此風流人物 Topic: King Solomon, a Pharaoh?						

以混合模式進行
Mixed mode

實體進行
Face-to-face



活動安排或因疫情而有所調整，有意參加者請留意主辦單位之網頁或電郵通知。
Subject to the epidemic situation, adjustment may be made to the activity arrangement. Such changes will be notified through email or on website of the organising party.



1960年代學院聖誕卡。1960s College Christmas Card.

崇基聖誕

一年將盡，又到聖誕，崇基師生過去對此特別重視。校內除了有音樂崇拜及報佳音活動外，《崇基學生報》在過往還設專頁刊登一系列有關聖誕的文章，像〈東方三博士在聖嬰前的緘默〉、〈關於聖誕老人〉、〈報佳音的起源〉等，讓同學認識和反思聖誕的意義。

在慶祝聖誕的同時，崇基學生團契亦曾舉辦「招待街童慶祝聖誕大會」，並得到全體師生經濟支持，安排節目及遊戲給孤苦無依、飢寒交迫、流落街頭的小孩子。而宿生會也曾發起「崇基同學捐贈貧童聖誕禮物運動」，鼓勵同學捐輸，或把家中別緻玩具及餅食捐出，經小童群益會贈予港九貧苦兒童。

因著崇基人的愛心和奉獻，聖誕的歡樂由校園傳遍香江。

Christmas at Chung Chi

The year is almost over, and Christmas is just around the corner. Chung Chi teachers and students used to attach great importance to Christmas. Apart from sung worship and Christmas caroling held on the campus, *Chung Chi Student Post* had a full-page featuring Christmas-related tales, like "The Silence of the Three Wise Men from the East before the Holy Son", "About the Santa Clause", and "The Origin of Caroling", among others, enabling students to understand and reflect on the meaning of Christmas.

While celebrating Christmas, the Student Fellowship of Chung Chi organised a Christmas Party for street children. With the economic support of all teachers and students, programmes and games were arranged for those children who were helpless, homeless, and suffering from hunger and cold. The College Resident Association once launched the "Chung Chi Students Donating Christmas Gifts to Poor Children Campaign", encouraging students to donate their money, toys, and biscuits to the poor children all over the city through the Boys' and Girls' Clubs Association of Hong Kong.

With the care and dedication of Chung Chi-ers, Christmas joy was spread from the campus to the community.